

Temas Estratégicos de la Agricultura de Cara al Siglo XXI

Pasajes de las intervenciones en el Foro Ministerial

La Agricultura de Cara al Siglo XXI

OCTAVA REUNION ORDINARIA DE LA
JUNTA INTERAMERICANA DE AGRICULTURA

Strategic Issues in Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century

Excerpts from the addresses delivered at the Ministerial Forum

Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century

EIGHTH REGULAR MEETING OF THE
INTER-AMERICAN BOARD OF AGRICULTURE



Digitized by Google



TEATRO NACIONAL

Temas Estratégicos de la Agricultura de Cara al Siglo XXI

Pasajes de las intervenciones en el Foro Ministerial

La Agricultura de Cara al Siglo XXI

OCTAVA REUNION ORDINARIA DE LA
JUNTA INTERAMERICANA DE AGRICULTURA

Strategic Issues in Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century

Excerpts from the addresses delivered at the Ministerial Forum

Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century

EIGHTH REGULAR MEETING OF THE
INTER-AMERICAN BOARD OF AGRICULTURE

This One



F9E7-KDS-1PZL

Digitized by Google

INDICE

	Página
PRESENTACION	4
PASAJES DE LOS DISCURSOS PRONUNCIADOS DURANTE LA SESION INAUGURAL DE LA JIA	4
José María Figueres Olsen, Excelentísimo Señor Presidente de la República de Costa Rica	6
Carlos E. Aquino González, Director General del IICA	8
Roberto Solórzano, Ministro de Agricultura y Ganadería de Costa Rica	10
Francisco Labastida Ochoa, Secretario de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural de México.....	12
FORO MINISTERIAL "La Agricultura de Cara al Siglo XXI" Extractos de las intervenciones de los Ministros	14
Emiliano Ortega, Ministro de Agricultura, Chile	14
Gustavo Castro, Ministro de Agricultura y Desarrollo Rural, Colombia	16
Luis Arturo del Valle, Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Guatemala	18
Ramón Villeda, Ministro de Recursos Naturales, Honduras	20
Galo Izurieta, Subsecretario de Agricultura, Ecuador	22
José R. Alegrett, Ministro de Agricultura y Cría, Venezuela.....	24
Ira D'Auvergne, Ministro de Agricultura, Tierra, Pesca y Bosques, Santa Lucía, en nombre de los titulares del CARICOM	26
Sandy Rivera, Viceministra de Agricultura, Nicaragua	28
Roberto Rodríguez, Subsecretario de Ganadería, Agricultura y Pesca, Uruguay.....	30
UNA AGENDA PROSPECTIVA PARA LA AGRICULTURA EN LAS AMERICAS DE CARA AL SIGLO XXI Balance del Foro Ministerial	32

CONTENTS

	Page
INTRODUCTION	5
EXCERPTS FROM THE ADDRESSES DELIVERED DURING THE INAUGURAL SESSION OF THE IABA	6
His Excellency the President of the Republic of Costa Rica, Jose Maria Figueres Olsen	6
Carlos E. Aquino G., Director General of IICA.....	8
Roberto Solorzano, Minister of Agriculture and Livestock of Costa Rica	10
Francisco Labastida Ochoa, Secretary of Agriculture, Livestock and Rural Development of Mexico	12
MINISTERIAL FORUM "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century" Excerpts from the speeches by the ministers	14
Emiliano Ortega, Minister of Agriculture, Chile.....	14
Gustavo Castro, Minister of Agriculture, Colombia	16
Luis Arturo del Valle, Minister of Agriculture, Livestock and Food, Guatemala.....	18
Ramon Villeda, Minister of Natural Resources, Honduras	20
Galo Izurieta, Undersecretary of Agriculture, Ecuador	22
Jose R. Alegrett, Minister of Agriculture and Livestock, Venezuela	24
Ira D'Auvergne, Minister of Agriculture, Land, Fisheries and Forestry, Saint Lucia, for the CARICOM ministers.....	26
Sandy Rivera, Vice Minister of Agriculture, Nicaragua	28
Roberto Rodriguez, Undersecretary of Livestock, Agriculture and Fisheries, Uruguay.....	30
A PROSPECTIVE AGENDA, POSITIONING AND PARTICIPATION FOR AGRICULTURE IN THE AMERICAS ON THE EVE OF THE TWENTY-FIRST CENTURY	
Overview of the Ministerial Forum	34

PRESENTACION

La Junta Interamericana de Agricultura (JIA), máximo foro hemisférico sobre el tema y órgano superior del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), históricamente ha trazado derroteros orientados hacia el desarrollo de la agricultura y el bienestar de las poblaciones rurales de las Américas.

En ésta, su Octava Reunión Ordinaria, celebrada en San José, Costa Rica, del 17 al 20 de setiembre de 1995, los Ministros de Agricultura del continente americano desarrollaron un activo foro para el diálogo, la reflexión y la comunicación, en el cual asumieron el reto de posicionar a la agricultura en el contexto de sus múltiples relaciones con el complejo tejido socioeconómico de la región.

El foro ministerial, "La Agricultura de las Américas de Cara al Siglo XXI", que propició el Instituto en el marco de la JIA, sembró la semilla que culminará en el cumplimiento de este compromiso.

La participación del Presidente de la República de Costa Rica, José María Figueres Olsen, en su calidad de moderador, abonó el terreno al dejar manifiesta la voluntad política de hacer realidad el posicionamiento de la agricultura y el reconocimiento de su aporte al desarrollo de los pueblos americanos.

Este documento, síntesis del testimonio de los valiosos aportes recibidos, condensa desafíos y propuestas para el cumplimiento de esta tarea, la cual requerirá la participación de todos los actores de la agricultura y de la sociedad de las Américas.

No resultó fácil seleccionar extractos de las intervenciones, pues en todas y cada una de ellas se presentaron interesantísimas reflexiones y experiencias. Sin embargo, por ser este trabajo sólo un avance y una parte de uno mayor que, con la participación de las propias autoridades, culminará en un libro que recoja todos los planteamientos vertidos, se decidió conservar su carácter representativo, resaltando algunas partes de cada intervención. Estas, en su conjunto, conforman de manera muy sintética una expresión del pensamiento globalizado.

Carlos E. Aquino González
Director General del IICA

INTRODUCTION

Since its inception, the Inter-American Board of Agriculture (IABA), the highest-level forum in the hemisphere for agriculture and governing body of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA), has set guidelines for agricultural development and rural well-being in the Americas.

During its Eighth Regular Meeting, held in San Jose, Costa Rica on September 17-20, 1995, the ministers of agriculture of the Americas participated in a dynamic forum where, through discussion, reflection and an exchange of viewpoints, they accepted the challenge of repositioning agriculture, taking into account its myriad relations with the complex socioeconomic fabric of the region.

The seed that will culminate in the fulfillment of that commitment was planted during the ministerial forum "Agriculture in the Americas on the Eve of the Twenty-first Century," which was held as part of the IABA meeting.

The President of the Republic of Costa Rica, Jose Maria Figueres Olsen, moderated the forum and gave encouragement to all when he voiced his political determination to contribute to repositioning agriculture, making its importance to development clear to the countries of our hemisphere.

This document testifies to the valuable observations and comments made by the participants and condenses the challenges and proposals identified for completing this task, which, to bear fruit, will require the concurrence of all the principal players in agriculture and in the societies of the Americas.

It was no easy task to select excerpts from the speeches because each one contained very interesting ideas and experiences. Nonetheless, this document is merely a first effort, part of a larger one to come; with the participation of the authorities themselves, a book will be produced that collects all the speeches in their entirety. Accordingly, the decision was made to select a representative sample of the ideas put forth that, when combined, constitute a succinct expression of the overall tone of the forum.

*Carlos E. Aquino Gonzalez
Director General of IICA*

Extracto del discurso inaugural del Excelentísimo Presidente de la República de Costa Rica, Ing. José María Figueres Olsen

From the address by His Excellency the President of the Republic of Costa Rica, Jose Maria Figueres Olsen

En aquellos de nuestros países que tienen una fuerte tradición agrícola -que precisamente son la mayoría- la modernización del sector es una condición necesaria para aspirar a estilos de desarrollo sostenible. Y me refiero a procesos de avance nacional que estén sustentados en cuatro grandes equilibrios básicos: los balances macroeconómicos, la equidad social, la democracia política y el equilibrio ambiental.

Tendremos mayor equidad social y nuestras democracias mayor vigor si el auge económico y el desarrollo social logran entrar con plenitud en las zonas rurales. Y podremos frenar el deterioro ambiental, si nuestras prácticas agroindustriales logran conservar y aprovechar mejor los recursos naturales.

No tendremos otra opción que el cambio hacia formas de convivir, de producir y de comerciar que nos permitan valorizar intensamente nuestros recursos naturales y humanos.

Nuestros gobiernos tienen el gran reto de impulsar la creación de nuevas y más avanzadas redes de servicios agropecuarios. De hecho, es muy difícil dar saltos de calidad en nuestras estructuras productivas si no concentramos esfuerzos en proyectos de importancia estratégica.

Guardo grandes esperanzas en que daremos luz a un nuevo periodo de auge duradero. Al fin y al cabo, la historia de nuestro continente es un camino de desafíos gigantescos.

Because the majority of our countries have a strong agricultural tradition, agricultural modernization is a prerequisite if we hope to pursue sustainable development. When I use the term "sustainable development," I mean that the process by which a nation advances rests on four building blocks: macroeconomic balance, social equity, political democracy, and environmental equilibrium.

If full economic prosperity and social development take hold in the rural zones, we will build greater social equity and our democracies will become more vigorous. We can even deter environmental deterioration if our agroindustrial practices begin to conserve natural resources and use them more rationally.

We have no other choice but to change our forms of coexistence, production and trade by placing higher value on our natural and human resources.

Our governments face the great challenge of spurring the creation of newer, more advanced networks of agricultural services. It will be very difficult for us to make qualitative leaps in our production structures unless we focus on projects of strategic importance.

I have great faith that we will bring forth a new period of lasting prosperity. I am confident that this will be the case. The history of our hemisphere reveals a people who have never shrunk from daunting challenges.





Extracto del discurso inaugural del Director General del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, Carlos E. Aquino González

From the address by the Director General of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, Carlos E. Aquino Gonzalez

En el umbral del siglo XXI, asistimos a la conformación de un sistema hemisférico de producción y comercio, de flujos de capitales y tecnología, de intercambios de conocimiento e información, de necesidades y oportunidades colectivas y continentales.

La agricultura de las Américas también asiste y participa de este proceso. Por ello, los asuntos de la agricultura de un país deben visualizarse desde la óptica de la integración interamericana.

Se impone la aplicación de un enfoque sistémico a la agricultura que reconozca la plena relación de la producción agropecuaria, la alimentación, los recursos naturales, la pobreza y el desarrollo del medio rural con la economía y la sociedad como un todo.

Esta política debe contemplar una estrategia orientada a revalorizar la agricultura y el medio rural y sus recursos humanos, con el objetivo de lograr posicionarlos de cara a la integración hemisférica y al siglo XXI.

Mediante un enfoque adecuado y una estrategia que combine creativamente el corto plazo con la visión de largo plazo, lo urgente con lo estratégico, estamos seguros que podremos desactivar las amenazas, fortalecer nuestras ventajas y potenciar las oportunidades.

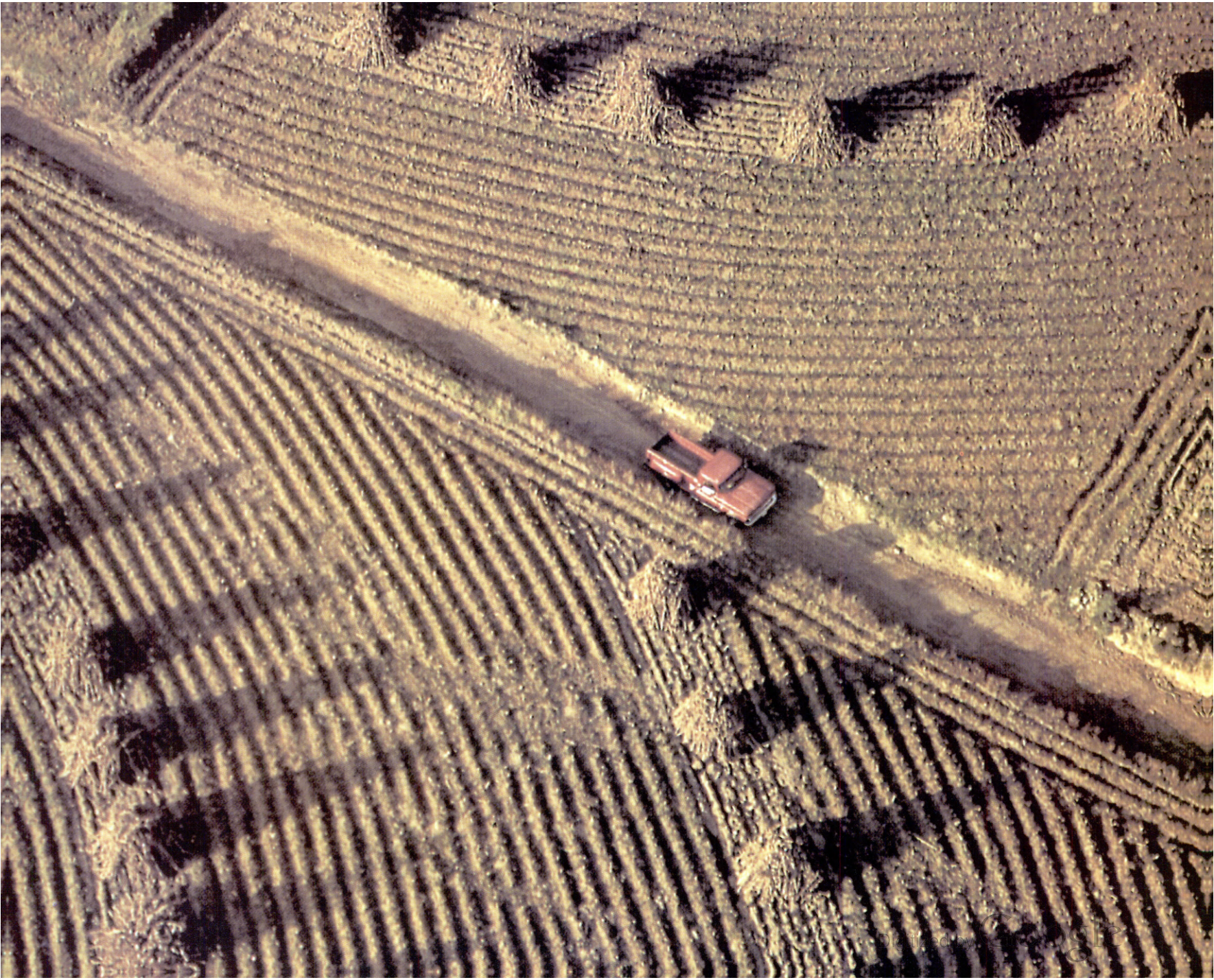
As we approach the twenty-first century, we are witnessing the construction of a hemispheric system involving production and trade, the flow of capital and technology, the exchange of knowledge and information, and needs and opportunities shared by groups of countries and the entire hemisphere.

In the Americas, agriculture is part and parcel of this process, and the time has come to view the agricultural affairs of any given country from the perspective of inter-American integration.

This is a renewed and hemispheric approach that envisages agricultural production, food, natural resources, poverty and rural development as closely intertwined concerns, interdependent with the economy and society as whole.

This policy should aim to attach proper value to agriculture, rural areas and their human resources, with a view to enabling them to participate actively in hemispheric integration and meet the challenges of the twenty-first century.

If we adopt a suitable approach and a strategy that creatively combines the short and the long terms, as well as the urgent with the strategic, we are certain we will be able to diffuse threats, strengthen our advantages and enhance our opportunities.





Extracto del discurso inaugural del Ministro de Agricultura y Ganadería de Costa Rica, Roberto Solórzano

From the address by the Minister of Agriculture and Livestock of Costa Rica, Roberto Solorzano

La última década del siglo XX sorprende al mundo con profundos cambios en nuestra sociedad. De esas transformaciones emergen nuevas realidades para la conformación de modelos de desarrollo económico innovadores en lo social, institucional y ambiental.

Por tal razón, debemos esforzarnos por promover una agricultura competitiva y próspera que reduzca las brechas entre la ciudad y el campo, a través del acceso eficiente de las poblaciones rurales a los servicios sociales.

A cinco años de que concluya el siglo XX, la economía costarricense continúa descansando sobre el sector agropecuario. Su aporte al producto interno bruto del país se aproxima al 20 por ciento. Y es esa convicción de que la agricultura seguirá siendo la impulsora de la reactivación económica la que ha dado origen a una estrategia de sostenibilidad de la agricultura nacional cimentada en tres ejes:

a. La participación que estimula el papel protagónico de los productores y de sus organizaciones en la construcción de políticas públicas. b. La reconversión de las estructuras productivas, para aumentar la eficiencia de la producción y fortalecer el posicionamiento de los productos agrícolas en los mercados, así como preservar los recursos naturales y lograr un mayor grado de equidad. c. La transformación institucional entendida como el aumento de la capacidad de respuesta a las demandas del productor agropecuario.

This final decade of the twentieth century has brought profound changes to an astonished world, transforming many spheres of our society. As a result of these transformations, development models must now respond to a new economic setting, a new social arena, a new institutional life, and a new environmental plane.

This is why we must spare no effort to promote a competitive and prosperous agricultural sector. Only this will shrink the gaps that separate city from countryside, providing rural populations with greater access to effective social services.

Five years from the close of the twentieth century, Costa Rica's economy continues to rest on the agricultural sector. Agriculture produces approximately 20 percent of the gross national product. Under the conviction that agriculture will continue to be the engine for economic reactivation, we have set out a strategy for sustainability which rests on three main pillars:

a. The first pillar is participation. This means that producers and their organizations are encouraged to play an active role in shaping public policies. b. The second pillar is the reconversion of production structures, to make production more efficient, obtain a better market position for products, conserve natural resources, and increase the degree of equity. c. The third pillar is institutional transformation. The sector's institutions need to improve their ability to respond to the demands and needs of agricultural producers.

Tenemos el reto de abrir un nuevo espacio hemisférico que dinamice el rol de la agricultura en la economía global, la paz social y el desarrollo de nuestros productores, en un contexto de sostenibilidad. Bajo este panorama, abrigo la esperanza que la cooperación interamericana fortalezca sus modelos, con el fin de contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de los pobladores de nuestra América.

The challenge that lies before us is to break new ground in this hemisphere, giving agriculture a new, more dynamic role to play in the world economy, bringing about greater social peace, and guaranteeing development for our farmers, all in a framework of sustainable development. With this perspective, my sincere hope is that we can find new, stronger approaches to inter-American cooperation that fully embrace all these demands and needs of agriculture and thus contribute to improving the quality of life for all the citizens of our Americas.





Extracto del discurso inaugural del Secretario de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural de México, Francisco Labastida Ochoa

From the address by the Secretary of Agriculture, Livestock and Rural Development of Mexico, Francisco Labastida Ochoa

Hace dos años, mi país tuvo el honor de hospedar la Séptima Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura, en cuyo marco los Ministros de Agricultura refrendaron su responsabilidad y compromiso con la agricultura de las Américas y con la cooperación para el desarrollo como vía para la superación del sector.

Esa reunión marcó el inicio de un largo período de análisis concretado en el instrumento normativo de nuestro Instituto: el Plan de Mediano Plazo 1994-1998.

En el tiempo transcurrido, el IICA ha identificado sus fuerzas y debilidades y está ampliando horizontes temáticos hacia un enfoque de renovada cooperación agrícola en el hemisferio.

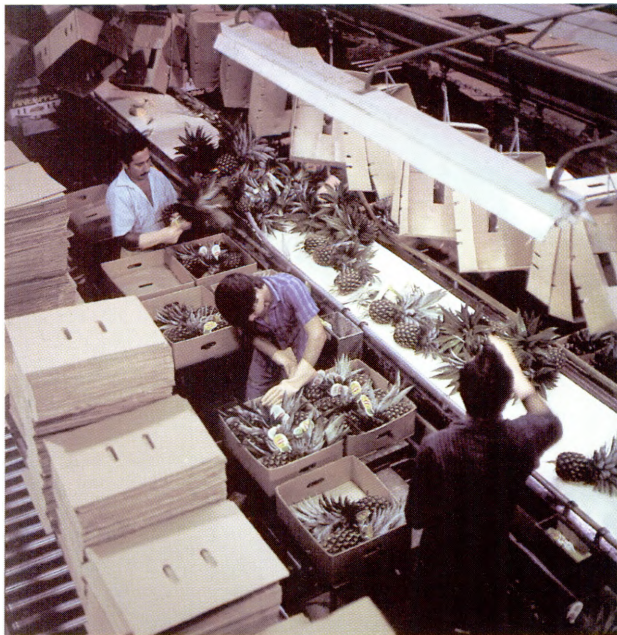
Nos enfrentamos a un proceso económico menos distorsionante de las fuerzas de mercado y más libre en el accionar de sus instrumentos, que ha venido dando paso al predominio de la eficiencia, la productividad y la competitividad, como normas de comportamiento de las relaciones entre los agentes sociales.

En ese marco, los Ministros de Agricultura, como foro político, estamos hoy en el momento histórico de asumir nuestro papel e involucrar cada vez más al sector en las negociaciones comerciales para promover la asistencia y las inversiones conjuntas en proyectos agropecuarios que reactiven de manera integral las economías rurales.

Two years ago, my country had the honor of hosting the Seventh Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture. During this event, the Ministers of Agriculture reaffirmed their responsibility and their commitment to agriculture in the Americas and to cooperation for development as the means for the sector's success.

This meeting marked the beginning of a long period of analysis that has taken shape in the 1994-1998 Medium Term Plan.





During this period, IICA has identified its strengths and weaknesses and expanded its thematic horizons towards a renewed approach to agricultural cooperation in the hemisphere.

Today we are witnessing an economic process that distorts market forces less and whose instruments have a wider scope of action. This process has opened the door for greater efficiency, productivity, and competitiveness as standards for relations between social agents.

Within that framework, as a political forum, we Ministers of Agriculture are meeting at a point in history in which we must assume our role and ensure that our sector becomes more and more involved in trade negotiations, in order to promote joint participation and investment in agricultural projects that will reactivate our rural economies across the board.



Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI" Extracto de la intervención del Ministro de Agricultura de Chile, Emiliano Ortega

Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century" Excerpts from the speech by the Minister of Agriculture of Chile, Emiliano Ortega

De cara al siglo XXI, la agricultura de las Américas enfrenta una situación de crisis ligada -de alguna manera- al esquema de ajuste económico y apertura comercial prevaleciente en la región.

Sin embargo, 1995 se vislumbra como el punto de partida para revertir las condiciones desfavorables que han afectado al sector desde la posguerra.

¿Tiene razón Lester Brown de que varios países van a estar en presencia de un enorme poder comprador difícil de abastecer en el futuro?. Si fuera así, la reacción de los mercados y de los precios sería distinta a lo presentado entre 1975 y 1995.

No obstante, ser competitivos frente a los mercados internacionales supone tener algunas seguridades sobre el futuro para el diseño de políticas, lo que implica poder percibir cuál será el orden agrícola internacional del futuro.

Queremos estar ciertos de que lo discutido en la Ronda Uruguay del GATT será una realidad, que la apertura de los mercados de los países industrializados será efectiva, que el desarrollo científico y tecnológico permitirá elevar la productividad y crear condiciones de oferta que nos dejen espacios. Pero necesitamos saber, por ejemplo, la posición del Asia en cuanto a la oferta alimentaria.

As we approach the twenty-first century, agriculture in the Americas is facing a crisis that is linked -in one way or another- to the economic adjustment and trade opening efforts under way in the region.

However, 1995 could be the year we begin to reverse the negative conditions that have affected the sector since the end of World War II.

Is Lester Brown correct in saying that some countries are going to have an enormous purchasing power that will be difficult to supply in the future? If that is so, markets and prices would react differently than between 1975 and 1995.

Nonetheless, in order to be competitive on international markets, it is necessary to be reasonably certain about the future for the purposes of designing policies, and this means being able to gauge what the international agricultural order of the future will be like.

We want to be certain that what was discussed at the Uruguay Round of the GATT will become a reality, that the opening of industrialized countries' markets will become a reality, that scientific and technological progress will enable us to increase productivity and create conditions of supply that give us some leeway. We need to know, for example, what Asia's position will be vis-a-vis food supply.





**Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI"
Extracto de la intervención del Ministro de Agricultura y
Desarrollo Rural de Colombia,
Gustavo Castro Guerrero**

**Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century"
Excerpts from the speech by the Minister of Agriculture and Rural
Development of Colombia,
Gustavo Castro Guerrero**

Con la llegada del nuevo siglo, se advierte un escenario marcado por la interdependencia y la globalización económica. Allí, la agricultura será un componente insustituible en el proceso de integración hemisférica.

La sostenibilidad de ese escenario dependerá –en gran medida– del alivio de la pobreza en nuestros países. La solución de este flagelo contribuirá al logro de la justicia social y de la gobernabilidad. Por tal razón, el objetivo de la política rural debe ser el humano, el campesino.

Se impone avanzar colectivamente en el mejoramiento de las condiciones de vida de la población rural, aparejado con la inserción competitiva de nuestras economías en los mercados internacionales.

Nos entusiasma la premisa según la cual, para que el crecimiento económico llegue a ser sostenible, es necesario que el Estado y el mercado se combinen de forma creativa y pragmática, aprovechando sus ventajas y minimizando sus debilidades.

The new century will usher in an age of interdependence and economic globalization in which agriculture will be an essential component of the hemispheric integration process.

Whether this context is sustainable will depend, to a great extent, on our success in alleviating poverty in our countries, for this will contribute to improving social justice and helping ensure the governability of our societies. Therefore, the target of our rural policies must be human beings, our small farmers.

We must work together to improve the living conditions of the rural poor, and to make our economies competitive on international markets.

Therefore, we enthusiastically support the idea that, for economic growth to be sustainable, the state and the market must find creative and pragmatic ways to work together, maximizing the advantages and minimizing the weaknesses of each.





Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI" Extracto de la intervención del Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación de Guatemala, Luis Arturo del Valle

Más allá de cómo aprovechemos las oportunidades que nos ofrece la apertura comercial, recobra importancia el abrir genuinas oportunidades sociales en el ámbito rural.

Este reto, sumado a la creciente necesidad por democratizar esas oportunidades, nos impone definir un proyecto para la agricultura de las Américas.

Dicho proyecto involucra plantearse el retroceso que han sufrido los ministerios de agricultura de la región en la dinámica económica, política y social de nuestros países: la caducidad de otrora poderosos instrumentos de trabajo y la pérdida creciente de espacio en los grandes foros.

Estamos en un momento de transición fértil para la búsqueda de espacios de trabajo que incluyan el compromiso compartido con el sector no gubernamental. Una alianza sistémica como la columna vertebral de un nuevo estilo de gestión con el sector no gubernamental, es la única opción que va quedando en este proceso.

Guatemala ha implementado un estilo de gestión basado en la consulta permanente, en los convenios interinstitucionales, en los foros para la interacción multisectorial y bilateral y en los instrumentos de apoyo financiero para hacer viable la relación público-privada.



**Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century"
Excerpts from the speech by the Minister of Agriculture,
Livestock and Food of Guatemala,
Luis Arturo del Valle**



In addition to finding ways to take advantage of opportunities emerging as a result of trade opening, we must make sure that these benefits reach our rural areas.

This challenge, combined with our growing determination to make these opportunities available more democratically, means that we must develop a plan for agriculture in the Americas.

To that end, we must recognize the weakening role of the ministries of agriculture of the region in economic, political and social matters in our countries; the fact that previously powerful instruments have become obsolete; and the declining importance of agriculture in major fora.

We are undergoing a transition and the time is right to seek new avenues for participation, including joint efforts with the nongovernmental sector. Strategic alliances, as the basis of our new relations with the nongovernmental sector, are the only viable option in this process.

Guatemala has implemented a new style of management based on ongoing consultation between the public and private sectors through interinstitutional agreements, fora for multisectoral and bilateral interaction, and financial support instruments.



**Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI"
Extracto de la intervención del Ministro de Recursos Naturales de Honduras,
Ramón Villeda**

**Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century"
Excerpts from the speech by the Minister of Natural Resources of Honduras,
Ramon Villeda**

Los esfuerzos por fortalecer los ministerios de agricultura de la región deben ir de la mano de una creciente participación en las mesas de negociación internacional y en los gabinetes económicos de cada país.

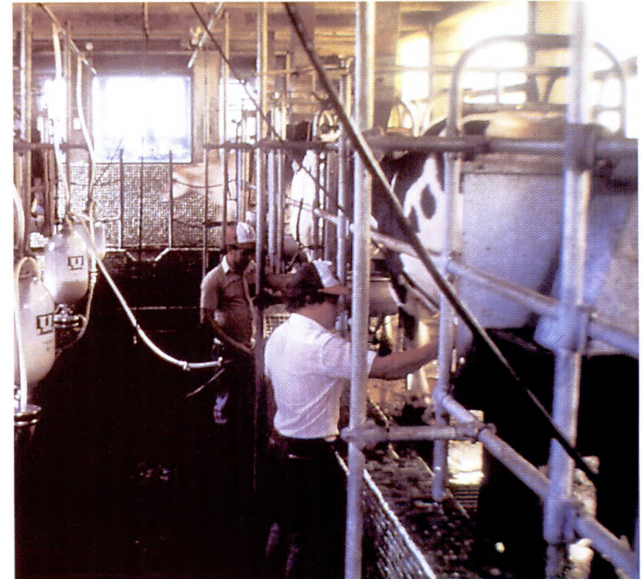
Precisamente, la dinámica que en ese sentido experimenta Costa Rica, en la cual las carteras de economía y agricultura adoptan decisiones conjuntas, constituye un ejemplo que deberíamos replicar en otras naciones.

Sin embargo, para adoptar ese estilo de gestión es preciso identificar metas y prioridades, al tiempo que se enriquece el círculo de actividades de los ministerios de agricultura.

Destaca la necesidad de apuntalar las acciones oficiales en el campo de la seguridad alimentaria. Asimismo, resulta fundamental reformar los servicios de apoyo a los productores. Entre otras fórmulas, cabe la posibilidad de crear empresas manejadas por asociaciones entre productores y exportadores, donde el Estado facilite los procesos de consulta, más no reproduzca un esquema interventor.

Efforts to strengthen the ministries of agriculture of the region must go hand in hand with greater participation in international negotiations and in the economic cabinet of each country.

For example, the experience of Costa Rica, in which the ministries of economy and agriculture adopt decisions jointly, is an example worth replicating in other countries.



However, in order to engage in this style of management, it is necessary to identify goals and priorities, and at the same time expand the scope of action of the ministries of agriculture.

It is also especially important to strengthen government actions to address food security and to reform support services for farmers. One possibility is to create businesses operated by joint producer-exporter associations, for which the state would facilitate consultation without intervening directly.





Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI"
Extracto de la intervención del Subsecretario de Agricultura de Ecuador,
Galo Izurieta Macías

Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century"
Excerpts from the speech by the Undersecretary of Agriculture of Ecuador,
Galo Izurieta Macías

La tercera guerra mundial ha estallado. Las batallas las protagonizan la economía y el comercio.

De un lado del frente, los productores asociados a los bienes de exportación apoyan las políticas de apertura, mientras que del otro, los productores de bienes para consumo interno ven en esta tendencia una amenaza inevitable de competencia desleal en perjuicio de su débil posicionamiento en el mercado.

A un lado o al otro, los productores enfrentan la encrucijada de estar preparados o no para la caída de las barreras al comercio. El principal vacío lo constituye la volatilidad de las organizaciones y gremios agropecuarios.

Allí es donde se justifica el rol protagónico que deben asumir los ministerios de agricultura de la región, como órganos rectores de una política coherente con el desarrollo rural.

The Third World War has broken out. The battles are being fought by the economy and by the trade sector.

On the one side, producers of exports support trade opening policies. On the other, producers of goods for domestic consumption see in such policies the inevitable threat of unfair competition that will hurt their already weak position in the market.

On both sides, producers must be prepared to respond as trade barriers fall. The principal weakness is the volatility of agricultural organizations and associations.

It is here where the ministries of agriculture of the region must assume a leading role, implementing policies consistent with rural development.





**Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI"
Extracto de la intervención del Ministro de Agricultura y Cría de Venezuela,
José Raúl Alegré**

**Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century"
Excerpts from the speech by the Minister of Agriculture and Livestock of Venezuela,
Jose Raul Alegré**

Frente a la situación de crisis que atraviesan las naciones de la región, la agricultura se vuelve a constituir en un potencial motor de desarrollo socioeconómico.

Como fuente de alimentos, la agricultura ha demostrado ser un elemento valioso para aliviar la pobreza y mejorar la calidad de vida. Como fuente de empleo y riqueza, la agroindustria se vislumbra como factor de dinamismo de la producción. No obstante, es necesario diversificar la economía campesina y rural.

Tenemos que actuar a partir de los encadenamientos agroindustriales. Con el diálogo y el acompañamiento en la definición de políticas entre todos los agentes, podremos contribuir a resolver la crisis de los países.

In the crisis faced by countries of the region, agriculture is re-emerging as a potential motor of socioeconomic development.

As a source of food, agriculture has made important contributions to alleviating poverty and improving the quality of life. As a source of employment and wealth, agroindustry is a means of stimulating production. In addition, we must diversify our small-farm and rural economies.

We must expand upon existing agroindustrial linkages. If all the players involved are invited to discuss and participate in the formulation of policies, we can contribute to solving the crisis in our countries.





**Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI"
Extractos de la intervención del Ministro de Agricultura, Tierra,
Pesca y Bosques de Santa Lucía,
Ira D'Auvergne, en nombre de los titulares del CARICOM**

**Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century"
Excerpts from the speech by the Minister of Agriculture, Land, Fisheries and
Forestry of Saint Lucia,
Ira D'Auvergne, on behalf of the CARICOM countries**

Los países del Caribe construirán su futuro sobre la agricultura. Es ante los escasos recursos naturales y la decreciente inversión en el sector que se impone revalorizarla.

Para nuestros países se torna imperiosa la diversificación de la producción, en virtud de la vulnerabilidad de la economía regional ante riesgos climáticos y la creciente competencia para acceder a los mercados.

El tamaño de nuestras economías, aunado a la falta de tecnologías y de apoyo institucional, impide que nuestras naciones compitan en condiciones de igualdad. No obstante, estamos avanzando en el ajuste para ser más competitivos.

Somos conscientes de la necesidad de mejorar la comercialización e incluir este elemento en las políticas y proyectos nacionales; también debemos reexaminar nuestros requerimientos de seguridad alimentaria, porque un país sin alimentos está, sencillamente, cerca del suicidio.

The Caribbean countries will build their future on agriculture. Given our limited natural resources and declining investment in the sector, we must give new value to the sector.

The vulnerability of the Caribbean's economies to climatic problems and greater competition for access to markets make it indispensable that we diversify production.

The size of our economies, combined with inadequate technology and institutional support, prevents our countries from competing on equal terms. Nevertheless, we are working to make the adjustments needed to be more competitive.

We are aware of the need to improve marketing capabilities and to address this topic through national policies and projects. In addition, we must re-examine our food security requirements, because a country without food is, simply, at the brink of suicide.





**Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI"
Extracto de la intervención de la Viceministra de Agricultura y Ganadería
de Nicaragua, Sandy Rivera**

**Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century"
Excerpts from the speech by the Vice Minister of Agriculture and Livestock
of Nicaragua, Sandy Rivera**

En Nicaragua hemos atravesado una triple transición: de la guerra a la paz, de una economía estatizada a un sistema abierto, del totalitarismo al nacimiento de la democracia.

Tras quince años de conflicto, en 1994 el país registró por primera vez crecimiento económico. Y ese comportamiento es atribuible, principalmente, a la agricultura.

En los años venideros, es el propósito de nuestro país plantear e implementar un plan para el desarrollo sostenible, cuyo fin será afianzar el crecimiento económico respetuoso de la base de recursos naturales existente.

Paralelamente, es necesario procurar un acceso adecuado de nuestros productores a la tecnología. Ante este imperativo, surgen preguntas como las siguientes: ¿conviene la privatización de las instituciones encargadas de la gestión y transferencia de tecnologías? ¿podrán los pequeños productores acceder a servicios de tecnología en manos privadas? Aquí se hace evidente el deber impostergable de invertir en el campo.

In Nicaragua, we have undergone a triple transition: from war to peace, from a centralized to an open economy, and from totalitarianism to a fledgling democracy.

After fifteen years of conflict, the country has reported economic growth for the first time. This performance is attributable, primarily, to agriculture.



In coming years, we intend to design and implement a plan for sustainable development in our country, the goal of which will be to promote economic growth while protecting the existing natural resource base.

We must also ensure our farmers' access to technology. To this end, the following questions can be asked: Should technology generation and transfer institutions be privatized? If they are, will small farmers be able to access technologies developed privately? The answers reveal the urgent need to invest in our rural areas.





**Foro Ministerial: "La Agricultura de Cara al Siglo XXI"
Extracto de la intervención del Subsecretario de Ganadería, Agricultura
y Pesca de Uruguay, Roberto Rodríguez**

**Ministerial forum "Agriculture on the Eve of the Twenty-first Century"
Excerpts from the speech by the Undersecretary of Livestock, Agriculture
and Fisheries of Uruguay, Roberto Rodríguez**

En el camino hacia la efectiva revalorización de la agricultura, existen dos retos que deben ser atendidos, prioritariamente, por las carteras agropecuarias del Continente: el recurso humano y los recursos naturales.

Aquellos esfuerzos que buscan preservar la riqueza natural, necesariamente integran el ámbito agropecuario. El principal desafío consiste, entonces, en encontrar el punto de equilibrio entre niveles satisfactorios de producción y prácticas que no degraden el medio ambiente.

Para el recurso humano, el punto de equilibrio lo constituye la educación. A través de una preparación adecuada, el productor podrá maximizar la tecnología que recibe y aprovechar mejor el crédito al que tiene acceso.

En ese sentido, los ministerios de agricultura juegan un rol fundamental: no sólo deben proporcionar y garantizar el acceso a los servicios, sino que deben facilitar el aprovechamiento eficiente de los factores de producción en un marco de competitividad, sostenibilidad y equidad.

In moving toward an effective revaluation of agriculture, two priority areas must be addressed by the ministries of agriculture of the hemisphere: human resources and natural resources.

Efforts to preserve our natural resources necessarily involve agriculture. The principal challenge is to strike a balance between satisfactory levels of production and practices that do not degrade the environment.

For our human resources, education is the key. With proper training, farmers will be able to make optimum use of the technology they receive and make better use of the credit they obtain.

In this connection, the ministries of agriculture have a fundamental role to play. They should not only provide accessible services but also facilitate an efficient use of the factors of production within a framework of competitiveness, sustainability and equity.



UNA AGENDA PROSPECTIVA PARA LA AGRICULTURA EN LAS AMERICAS DE CARA AL SIGLO XXI

Balance del Foro Ministerial

En el marco de la Octava Reunión Ordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura, los ministros de agricultura de los países miembros del IICA entablaron un diálogo amplio y abierto sobre temas técnicos y políticos directamente relacionados con el presente y el futuro de la agricultura en el hemisferio.

El punto de partida fue reconocer que en el contexto actual de ajustes macroeconómicos, apertura comercial, integración hemisférica y globalización **la agricultura se encuentra en crisis** en la mayoría de los países de las Américas.

Las manifestaciones de la crisis varían de país en país y van desde un escaso crecimiento de la actividad agrícola –generalmente por debajo de la tasa de crecimiento de la población– junto con tendencias exportadoras rezagadas y declivio de las producciones alimentarias básicas, hasta la situación que enfrentan la mayoría de los países, donde miles de familias de productores no tienen alternativas viables y ven empeorar sus condiciones de vida día a día, con el consiguiente aumento de los niveles actuales de pobreza e indigencia.

Múltiples factores, algunos ajenos a las actividades agropecuarias y forestales, contribuyen a esta compleja situación que requiere, para su solución, un enfoque flexible que involucre una amplia gama de actores.

Resultó evidente, por ejemplo, la existencia de una brecha entre la necesidad de mantener los balances macroeconómicos y la de reactivar la economía real, y que conjugar dichas necesidades es una tarea difícil.

Los círculos viciosos a nivel macroeconómico, tales como los sesgos a favor o en contra de las actividades específicas (por ejemplo, las especulativas sobre las productivas); las sobrevaluaciones del tipo de cambio, que inhiben la competitividad interna y externa; y las elevadas tasas de interés, que dificultan la reconversión productiva y comercial, son indicios inequívocos de los problemas actuales.

El foro subrayó la urgencia de contar con información actualizada sobre el comportamiento de los mercados y precios internacionales y sus respectivas proyecciones al futuro, con el objeto de tener respuestas efectivas para los productores y así contribuir al aumento de la competitividad y la rentabilidad, abriendo más y mayores oportunidades para la agricultura.

Se resaltó, vehementemente, la necesidad de fortalecer los ministerios de agricultura para que puedan, en el contexto actual de apertura y globalización, orientar las actividades agropecuarias con un nuevo estilo de gerencia basado en el intercambio y la concertación entre los sectores público y privado, lo cual implica una participación activa de organismos no gubernamentales.

Desde una perspectiva más global, los ministros reconocieron que los líderes y protagonistas de la agricultura de las Américas deben ser creativos al conjugar tres factores estratégicos que potencien las posibilidades de éxito del sector agropecuario hoy en día.

El primero de estos factores es el desarrollo de **actividades de prospección** para poder visualizar escenarios futuros de mercados y precios, mediante el uso de proyecciones, tendencias, estimaciones, simulaciones u otros métodos.

El segundo es el **posicionamiento de la agricultura**, utilizando conocimientos e información, lo que incluye tener acceso a teorías, conceptos, metodologías e indicadores oportunos y actualizados, y poder interpretar correctamente los contextos internacionales, macroeconómicos y sectoriales en que se desarrollan las actividades de la agricultura.

El tercero es la promoción de la **participación hemisférica** involucrando el mayor número posible de actores en las actividades por realizar bajo esta iniciativa. La meta es crear un mecanismo de participación que permita a los líderes y otros actores del sector agropecuario, mediante el diálogo abierto y franco a nivel hemisférico, compartir sus conocimientos y dar a conocer sus necesidades.

Los ministerios de agricultura del hemisferio acordaron que la **prospección** que oriente, el **posicionamiento** que consolide y la **participación** que viabilice son tres acciones estratégicas para la conducción exitosa de la agricultura de cara al siglo XXI. En consecuencia, es necesaria una iniciativa hemisférica para establecer enlaces y articular apoyos para estas actividades.

La implementación de una acción de esta índole rebasa en mucho a un solo país o a una sola institución nacional. Requiere una organización hemisférica ya establecida, una estructura flexible para la reflexión y la acción y un sistema que articule las iniciativas nacionales, regionales y hemisféricas.

A PROSPECTIVE AGENDA FOR AGRICULTURE IN THE AMERICAS ON THE EVE OF THE TWENTY-FIRST CENTURY

Overview of the Ministerial Forum

During the Eighth Regular Meeting of the Inter-American Board of Agriculture, the ministers of agriculture of IICA's member countries held a broad-ranging, open discussion on technical and political issues germane to the present and future of agriculture in the hemisphere.

The point of departure was the recognition that, in the present context of macroeconomic adjustment, trade opening, hemispheric integration and globalization, **agriculture is in a state of crisis** in most of the countries of the Americas.

The manifestations of this crisis vary from country to country, ranging from scant growth in agricultural activity—generally below the rate of population growth—and falling exports and declining output in staple food products, to the situation prevailing in most countries where an immense number of farming families have no viable options and see their living conditions worsen daily, adding to already appalling levels of poverty.

A multitude of factors, many of which occur beyond the scope of agricultural and forestry activities, contribute to this situation. For that reason, a flexible approach that encompasses a wide range of players is required to address this very complex situation.

It became clear during the Forum, for example, that there is a gap between the need to maintain macroeconomic balances and the need to reactivate the real economy; to reconcile both needs is a formidable task.

Vicious circles at the macroeconomic level, such as biases in favor of or against certain activities (for example, an emphasis on speculative rather than productive activities); overvaluated exchange rates, hindering competitiveness at home and abroad; and high interest rates, which constrain efforts to change the structure of production and trade, are clear indicators of the current problems.

The Forum pointed out an urgent need to keep abreast of international market and price performance, and project their future evolution, so as to be able to help farmers effectively improve the competitiveness and profitability of their operations, thus opening up more possibilities for agriculture.

Furthermore, the ministers were forceful in their calls for a strengthening of the ministries of agriculture that would enable them, in the present context of opening and globalization, to orient agricultural activities using a new management style based on exchange and consensus-building between the public and private sectors, which calls for the active participation of nongovernmental agencies.

From a broader perspective, the ministers acknowledged that the leaders and players in the agriculture of the Americas must be creative in combining three strategic factors that will increase the chances for success of the agricultural sector in today's world.

The first is the need to carry out **prospective thinking**, in order to visualize future market and price scenarios on the basis of projections, trends, estimates, simulations or other methods.

The second is the need to **improve agriculture's position** using knowledge and information. This means having access to current theories, concepts, methodologies and indicators, and being able to correctly interpret the international, macroeconomic and sectoral contexts in which agricultural activities are conducted.

The third is the need to **promote hemisphere-wide participation**, involving as many of the players as possible in the activities to be carried out under this initiative. The goal is to create a mechanism for participation that will enable leaders and other agricultural sector players, through open and frank dialogue at the hemispheric level, to share their know-how and experience and express their needs.

There was a consensus among the ministers of agriculture of the hemisphere that **prospective thinking** for orientation, **positioning** for consolidation, and **participation** for implementation are three strategic actions for successfully managing agriculture as we enter the twenty-first century. A hemisphere-wide endeavor to establish linkages and to coordinate support for these actions is urgently needed.

Implementation of such an endeavor is beyond the means of any one country or national organization. It requires a hemispheric organization already in place, a flexible structure for deliberation and action, and a system for articulating national, regional and hemispheric initiatives.

La Coordinación de la Dirección de Relaciones Externas
del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura
fue responsable de la compilación de esta publicación.

Esta edición se terminó de imprimir
en el mes de marzo de 1996
con un tiraje de 1000 ejemplares.

The Office of the Coordinator, Directorate of External Relations
of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture,
was responsible for the compilation of this publication.

This edition was printed in
March 1996 with a press run
of 1000 copies.

¿QUE ES EL IICA?

El Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) es el organismo especializado en agricultura del Sistema Interamericano. Sus orígenes se remontan al 7 de octubre de 1942, cuando el Consejo Directivo de la Unión Panamericana aprobó la creación del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, con sede en Costa Rica.

Fundado como un ente dedicado a la investigación agronómica y a la enseñanza de posgrado para los trópicos, el IICA se convirtió progresivamente, ante los cambios y las nuevas necesidades del Continente Americano, en un organismo de cooperación técnica para la agricultura. Estas transformaciones fueron reconocidas formalmente con la ratificación, el 8 de diciembre de 1980, de una nueva Convención, la cual estableció como fines del IICA estimular, promover y apoyar la cooperación entre sus Estados Miembros, para lograr el desarrollo agrícola y el bienestar rural.

Los órganos de gobierno en que participan los Estados Miembros son la Junta Interamericana de Agricultura y el Comité Ejecutivo, de los cuales emanan los lineamientos políticos que ejecuta la Dirección General. El IICA hoy posee gran alcance geográfico que le permite responder a las necesidades de cooperación técnica en los países, a través de sus Agencias de Cooperación Técnica y de cinco Centros Regionales desde los cuales se coordina la implementación de estrategias adecuadas a las características de cada región.

La participación y apoyo de los Estados Miembros y las relaciones que el Instituto mantiene con Observadores Permanentes y numerosos organismos internacionales, posibilitan que el IICA canalice recursos humanos y financieros en favor del desarrollo agrícola del Continente Americano.

El Plan de Mediano Plazo (PMP) 1994-1998 constituye el marco orientador estratégico de las acciones del IICA para el período en referencia. **Su objetivo general es apoyar a los Estados Miembros para lograr la sostenibilidad agropecuaria, en el marco de la integración hemisférica, y como contribución al desarrollo rural humano.** El Instituto programa su trabajo con base en las transformaciones productivas, comerciales e institucionales de la agricultura, con un enfoque integrado del desarrollo, sustentado en la sostenibilidad, la equidad y la competitividad. El IICA fija sus actividades técnicas en cuatro Áreas de Concentración: Políticas Socioeconómicas, Comercio e Inversiones; Ciencia y Tecnología, Recursos Naturales y Producción Agropecuaria; Sanidad Agropecuaria; y Desarrollo Rural Sostenible. La acción del IICA se apoya en dos Servicios Especializados: Capacitación, Educación, y Comunicación; e Información, Documentación e Informática.

Los Estados Miembros del IICA son: Antigua y Barbuda, Argentina, Barbados, Belice, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominica, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos de América, Grenada, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, St. Kitts y Nevis, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Suriname, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela. Los Observadores Permanentes son: Alemania, Austria, Bélgica, Comunidades Europeas, España, Federación de Rusia, Francia, Hungría, Israel, Italia, Japón, Portugal, Reino de los Países Bajos, República Árabe de Egipto, República de Corea, República de Polonia y Rumanía.

WHAT IS IICA?

The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) is the specialized agency for agriculture of the inter-American system. The Institute was founded on October 7, 1942, when the Council of Directors of the Pan American Union approved the creation of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, to be headquartered in Costa Rica.

IICA was founded as an institution for agricultural research and graduate training in tropical agriculture. In response to changing needs in the Americas, the Institute gradually evolved into an agency for technical cooperation in the field of agriculture. These changes were officially recognized through the ratification of a new Convention on December 8, 1980. The Institute's purposes under the new Convention are to encourage, facilitate and support cooperation among its Member States so as to promote agricultural development and rural well-being.

The Member States participate directly in the Inter-American Board of Agriculture (IABA) and the Executive Committee, the Institute's governing bodies which issue the policy guidelines executed by the General Directorate. Today, IICA has a geographic reach that allows it to respond to needs for technical cooperation in the countries, through its Technical Cooperation Agencies and five Regional Centers, which coordinate the implementation of strategies tailored to the needs of each region.

The participation and support of the Member States and the relations IICA maintains with its Permanent Observers and numerous international organizations provide IICA with channels to direct its human and financial resources in support of agricultural development throughout the Americas.

The 1994-1998 Medium Term Plan (MTP) provides the strategic framework for orienting IICA's actions during this four-year period. **Its general objective is to support the efforts of the Member States in achieving sustainable agricultural development, within the framework of hemispheric integration and as a contribution to human development in rural areas.** The Institute's work is aimed at making changes in three aspects of agriculture: production, trade and institutions, using an integrated approach to development which is based on sustainability, equity and competitiveness. IICA carries out its technical activities in four Areas of Concentration: Socioeconomic Policies, Trade and Investments; Science and Technology, Natural Resources and Agricultural Production; Agricultural Health; and Sustainable Rural Development. IICA's actions receive support from two Specialized Services: Training, Education and Communications; and Information, Documentation and Informatics.

The Member States of IICA are: Antigua and Barbuda, Argentina, Barbados, Belize, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, St. Kitts and Nevis, St. Lucia, St. Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, the United States of America, Uruguay and Venezuela. Its Permanent Observers are: Arab Republic of Egypt, Austria, Belgium, European Communities, France, Germany, Hungary, Israel, Italy, Japan, Kingdom of the Netherlands, Portugal, Republic of Korea, Republic of Poland, Romania, Russian Federation and Spain.



INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACION PARA LA AGRICULTURA
INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE
Sede Central / Apdo. 55-2200 Coronado, Costa Rica / Tel.: (506) 229-02-22 /
Fax (506) 229-47-41, 229-26-59 / Dirección electrónica (Internet): iicahq@iica.ac.cr